

Transcrição e Legendas - Corte 15

TC	Entrevistado	Fala Original	Legenda (Português)	Legenda (Inglês)
00:00:37	Nixon	I shall soon propose a revision of the entire federal criminal code. Which will give us tougher penalties against drugs and against crime	Em breve, vou propor a revisão de todo o código penal federal, para incluir punições mais severas em relação às drogas e ao crime.	
00:02:00	CARTELA	Nos anos 70, os Estados Unidos declararam Guerra às Drogas. O consumo de drogas, cada vez mais, foi definido como um crime punido com cadeia.		
00:00:55	Reagan	So on a crusade for a drug free America the next step is to enforce a policy of zero tolerance of illegal drug use. So when we say no to drugs it will be clear that we mean absolutely none.	Na cruzada para livrar a América das drogas, o próximo passo é aplicar a política de tolerância "zero" ao seu uso ilegal. Então, quando dissermos "não" às drogas ficará claro que estaremos afirmando: "Nenhuma Droga".	
00:02:16	CARTELA	Mas um mundo sem drogas alguma vez existiu?		
00:02:59	Narrador	Chicago gangster 'scarface' Al Capone ran 20.000 speakeasies	Al Capone, o gângster de Chicago, mantinha 20.000 casas de bebidas.	
00:03:06	Soldado	You get really stoned, then like who cares about the war	Você fica doidão! Aí, quem é que liga pra guerra?	
00:04:36	Jornal	Nixon Says Law and Order Concerns Americans Most	Para Nixon, os americanos se preocupam principalmente com a lei e a ordem.	

00:03:22	Nixon	We must wage what I have called total war against public enemy number one in the United States	O envolvimento de todos é necessário nesta guerra total contra o inimigo número um dos EUA.	
00:03:43	Reagan	... that Marijuana is probably the most dangerous drug in the United States	A maconha é provavelmente a droga mais perigosa dos EUA.	
00:03:51	Bush	It's as innocent looking as candy, but it's turning our cities into battle zones	Parece tão inofensivo quanto balas, mas está transformando nossas cidades em campos de batalha.	
00:04:18	Willian Bonner	A primeira reunião da comissão Latino Americana sobre drogas e democracia		The Latin American Commission on Drugs and Democracy
		Discutiu hoje no Rio de Janeiro		met today in Rio de Janeiro
		novas políticas de combate ao tráfico e ao consumo de entorpecentes na região		to discuss new ways to fight drug trafficking and narcotics consumption.
00:04:29	FHC	Não é um tema fácil. Mas nos temos que enfrentar-lo e enfrentar-lo do angulo da preocupação com a democracia		It is not easy to talk about drugs. But we must since democracy is at stake.
		Porque a droga traz a violência As vezes o descrédito a lei as vezes uma repressão também fora da lei		Drugs lead to violence, undermine the rule of law and contribute to illegal repression.
		e traz também a corrupção		They also facilitate corruption.
		E tudo isso mina a crença no funcionamento das instituições		All this erodes credibility of the institutions.
00:04:47	FHC	Qual são as perguntas?		Any questions?
00:04:50	Repórter 1	No caso da maconha a legalização do cultivo pode ser uma alternativa para diminuir o poder do...		Would the legalization of marijuana reduce the power of traffickers?
00:04:56	Repórter 2	Bolivia is leading a campaign to take out the coca leaf	A Bolívia está liderando uma campanha para tirar a folha de coca da lista de drogas.	Bolivia is leading a campaign to take out the coca leaf

		from this list of drugs, bad drugs.		from this list of drugs, bad drugs.
		So what is your opinion on this issue?	Qual é a sua opinião sobre esta questão?	So what is your opinion on this issue?
00:05:07	Repórter 3	<<<francês>>>	Já que a repressão até agora não adiantou,	Since repression has not worked, do you think the right approach
		<<<francês>>>	o senhor acredita que a solução seja a descriminalização ou a legalização?	is decriminalization and liberalization?
00:05:16	Repórter 4	Pois é, na nossa lei qual é o principal ponto que deve ser mudado na sua opinião?		What legal changes do you think should be made?
00:05:19	Repórter 5	O estado brasileiro estaria preparado, organizado ao ponto de assistir esses outros 90% caso eles não sejam levados para a cadeia como são levados hoje?		Is the state prepared to treat addicts instead of putting them in jail?
00:05:29	Repórter 6	Não estaríamos facilitando a vida e o trabalho do traficante?		Won't we be making life easier for the traffickers?
00:05:38	FHC	Só quem é burro que não muda de opinião diante de fatos novos.		Rational people change their minds when confronted with new evidence.
		Eu não tinha consciência da gravidade e do que significava essa questão, naquela época como tenho hoje.		Back then, I was not aware of the seriousness of the issue.
		As vezes me perguntam "Ah, porque não fez quando era presidente?"		People ask me why I didn't do anything as President.
		Porque eu não tinha essa informação		I did not have the right information.
		Porque eu não estava ligado diretamente ao tema		I was not directly involved.
		E porque no Brasil a consciência média na época		The general consensus was that
		era de que isso se resolvia muito mais com ação policial.		police repression was the solution.

		Mesmo assim nada funcionou.		The repressive policy was a failure.
		E eu não vi tudo isso. Errei.		I did not see this. I was wrong.
00:06:08	FHC	Isso tem risco, tem sempre riscos.		There are risks involved.
		Pode dizer ó "Porque fulano de tal" está se metendo nesse assunto		One could ask why am I meddling with the drug issue
		se já devia estar em casa cuidando dos bisnetos.		when I should be at home looking after my great-grandchildren?
	FHC	Me lembro em uma periferia em São Paulo, num bairro chamado Cidade Tiradentes		I remember a favela in the outskirts of São Paulo.
		e uma senhora se aproximou e disse:		A lady approached me and asked:
		"É verdade que você vai botar a maconha no lanche das crianças?"		"Is it true that you are going to put marijuana in children's snacks?"
		Então eu sei o quanto essa coisa é perigosa,		So I understand how risky this issue is.
		uma infâmia dessas tem um efeito devastador.		Getting it wrong could be devastating.
00:06:37	FHC	Logo que começou essa questão eu até vi em um jornal, aqui do Rio		Early on this debate I read in a local newspaper
		que agora o princípio ativo da maconha não era o que ele é. Não me lembro como...		that the active ingredient of marijuana
		-THC THC. Não é THC, é FHC.		was not THC but FHC.
		Mexendo comigo né.		They were mocking me.
00:07:01	Vitor Onofre	Quando eu tinha lá os meus treze anos de idade, a única coisa que estava em vista era o que? Era o trafico		When I turned 13, my only option was drug trafficking.
		e acaba parecendo que o trafico é tudo de certo...		You end up believing that this is the right option.
		Que é o caminho. E é o único.		The only path.

		porque é a única coisa que você está vendo no dia-a-dia,		It's the only reality you face each day.
		armas, drogas e a violência que está acontecendo no dia-a-dia.		Guns, drugs and violence.
00:07:41	- Ex-traficante - FHC	há 60 anos era 22, 32		Sixty years ago, our guns were .22 and .32 caliber.
		Ai veio a 40 anos já começou oitão, pistola, 12 de cano cerrado,		Forty years ago, .38 specials, pistols and 12 gauges arrived.
		ai depois veio fuzil, metralhadora, AKA, AK-47, e assim...		Then came assault rifles, machine guns and AK-47s.
		ou seja, pra você fazer uma ligação direta entre o tipo de arma,		So there is a link between the introduction of new weapons
		a entrada da arma e a mudança do trafico.		and shifts in trafficking?
		é. Ai, isso ai. Cada vez que mudava de um tipo de arma para outro, era outro traficante, era outra pessoa, era outro		Yes. Every time a new gun showed up, there was a new trafficker behind it.
		e isto aumentava também a capacidade de venda e tal ou não?		And did this increase the power of the drug market?
		não. Aumentava mais a criminalidade.		No. But it increased crime.
		- Criminalidade. A matança. - Mais a matança.		- Crime? Killing? - More bloodshed.
00:08:43	Allan Turnowski	Nós temos hoje aproximadamente mais de 150 mil armas aqui.		We have around 150,000 firearms here.
		Armas realmente de guerra, que são apreendidas aqui no Rio de Janeiro.		War weapons seized in Rio.
00:19:30	Allan Turnowski	E esse tem fabricação Suíça		This one was made in Switzerland.
	FHC	Esse é global		This one's global.
		Esse é o AK-47		It is the AK-47.
	Carlos Oliveira	Nasceu na Rússia mas espalhou pelo mundo		Born in Russia and spread worldwide.

		Delta do rio Congo, na África. Uma arma é produzida, por exemplo, aqui na Áustria, produzido na Alemanha		Guns made in countries such as Austria or Germany...
00:10:07	CARTELA	Carlos Oliveira foi preso em 2011, sob suspeita de desviar armas apreendidas para traficantes, e foi solto meses depois para responder ao processo em liberdade.		In 2011, Carlos Oliveira was arrested for diverting weapons seized from drug traffickers.
		O delegado alega ser vítima de retaliação, já que no mesmo dia em que foi preso seria ouvido pelo Ministério Público Federal em investigação sobre a ineficiência da Polícia Federal no combate ao tráfico de armas. Até a conclusão desse filme, o processo ainda não havia sido julgado.		He was released a few months later. An investigation was opened up to review the Federal Police's poor record in combating arms trafficking. Carlos claims to have been a victim of a political witchhunt. To date, this case has not been decided on.
00:09:01	FHC	Eu nunca tinha imaginado como seria a nossa chegada.		I was surprised by the way we got to the favela.
		chegamos de uma maneira estranha né? Fomos de helicóptero,		We arrived in a strange way: by helicopter.
		para ir de helicóptero você vai desviando porque		The chopper has to dodge
		os traficantes atiram né?.		because the traffickers may shoot at it.
00:09:22	Stray bullet victim	Moro em uma localidade que tava tendo guerra entre facções rivais		I live in a community where rival factions are at war.
		Aí eu sai com minha namorada, eu tinha ido em uma festa		One night I went to a party with my girlfriend.
		Foi a hora que aconteceu.		That was when it happened.
		eu tomei um tiro, não sei da onde, não vi da onde.		I was hit by a stray bullet.
		Quando eu fui ver eu já tava já no hospital		I woke up at the hospital,

		Quando acordei eu já tinha sabido da notícia	and realized what had happened.
		Ai, fiquei desse jeito,	So I ended up like this.
		tinha 18, 19 anos.	I was 18 or 19 years old.
		Se depender deles quando os policiais entram na favela	When the police raid a favela,
		Eles atiram em próprio morador mesmo.	traffickers shoot at residents
		que é pra policia parar de fazer operação	to force the police to stop
		E socorrer aquelas pessoas que foram atingidas.	and help the injured.
		As pessoas que pagam, são as pessoas mesmo da comunidade que não tem nada a ver, sempre são os que levam sempre a pior.	Innocent people always pay the highest price.
		Sem eu ter nada a ver, ter acontecido isso...	I had nothing to do with trafficking and then this happened.
		sinto raiva sim.	It makes me angry.
00:10:53	Dr. Dráuzio	O que aconteceu com o crack no Brasil	The crack situation in Brazil
		é a maior prova do fracasso dessa política de guerra as drogas.	is the best example of the failed war on drugs.
		Porque o crack entrou no Brasil nos anos 90,	Crack arrived to Brazil during the 1990s.
		já vinha dos EUA, já se sabia que se usava crack nos EUA,	It came from the US, where it's long been used.
		nada foi feito em termos educativos.	We had no educational campaigns.
		A criançada começou a usar crack, achava que era uma droga que você fumava,	Kids started using crack believing that it was like any other drug you smoke,
		igual maconha, igual cigarro, um pouco mais forte.	like marijuana or cigarettes, just a little stronger.
		No entanto é uma droga compulsiva com um grande poder de adição	But it's a hugely addictive drug.
		e qual o resultado hoje?	So what is the situation today?

		Nos combatemos o crack guerreando e o que aconteceu?		We waged war on crack and what happened?
		O crack espalhou pelo país inteiro, virou uma epidemia.		It spread nationwide, becoming an epidemic.
00:11:35	Lettering Campanha	Propaganda brasileira antidrogas		
00:11:35	Campanha	Quem financia a violência é o tráfico de drogas.		Drug trafficking finances violence.
		E quem sustenta o tráfico é você.		And you fund the trade.
		Se você vai comprar, lembre-se do preço.		If you are going to buy drugs, remember the cost.
00:11:49	Usuário	Eu não acho que seja minha culpa financiar o tráfico,		It's not my fault if I finance trafficking.
		porque eu não tenho outro jeito de fumar um beck		Because the only way I can smoke a joint
		sem ser ir na biqueira e troca idéia com o traficante,		is by getting some weed from the traffickers at the favela,
		os cara tudo armado.		and they are usually armed.
		E se for pego pela polícia tomar porrada, tapa na cara, ninguém gosta.		If I'm caught by the cops, they'll beat me up.
		Única vez que aconteceu eu tava indo na biqueira ai entro duas viaturas no maior pau ai		Once I was picking up marijuana and two police cars showed up.
		eu ouvi uns tiroteios lá em cima.		I heard gunshots.
		Eu não me sinto nem um pouco seguro, mais é o caso, não tem outro jeito de conseguir sem ser ir lá,		I don't feel safe, but in my case, there's no alternative.
		então eu prefiro ir lá do que ficar sem.		So I'd rather take the risk then end up empty-handed.
		Se pudesse plantar, eu plantaria com certeza.		If I could grow my own plants I would.

		Minha mãe acha isso o cúmulo né? Ela morre de medo que eu tenha contato com bandido ou com traficante.		My mother is terrified that I'm in contact with traffickers.
		Na cabeça dela, ela vê a biqueira, onde eu pego, como um lugar super perigoso, cheio de gente armada.		She thinks I'm going to super dangerous places where everyone's armed.
00:12:52	Dr. Dráuzio	Na verdade todo usuário de droga é traficante.		But the truth is that all drug users are also dealers.
		Porque o usuário compra a droga de alguém e usa		Users buy drugs from someone, then consume them
		e ele vende para um amigo, dá para um amigo, não é?		He gives some to his friends.
		Como a droga é criminalizada, é um crime você possuir a droga,		Since drugs are criminalized, it's a crime to have drugs on you.
		não vão dez pessoas comprar se uma pode comprar e dividir entre as 10.		Why would ten people go uphill to buy drugs, when only one can go buy some for everyone?
		E o menino que usa droga percebe que dessa maneira também		And the kid understands that
		se ele vender um pouquinho mais caro, a dele sai de graça.		if he sells it for a bit more, his stash is free.
00:13:25	FHC	A importância de olhar o que está acontecendo nos Estados Unidos		We have to look at what is happening in the US
		é pela influência dos Estados Unidos,		because of its power to influence
		em toda a America Latina, na política de repressão e na política antidrogas em geral		repressive drug policies across Latin America and the world.
		E também porque os Estados Unidos tem um desempenho, um papel enorme nas Nações Unidas		And also because of its crucial role in the UN.

		e até hoje as convenções das Nações Unidas que fazem com que os países		UN Conventions require all countries
		sejam obrigados a tratar as drogas		to enforce total drug prohibition
		sob a forma de proibição absoluta, sem prestar atenção a alternativas.		without considering alternatives.
00:13:51	Bill Clinton	To think of it as society's war is a little bit misleading, as if there were a military solution. And you know I have experience with this including personal experience I had a brother who was addicted to cocaine, so I know a lot about this.	Não faz sentido pensar nisso como uma guerra da sociedade, como se houvesse algum tipo de solução militar. Eu já passei por isso. Meu irmão foi viciado em cocaína, então sei muito sobre esse assunto.	
		There are a lot of things that I would have done differently. I think that my opposition to needle exchange and medical Marijuana when I was president, both were wrong.	Eu teria feito muita coisa diferente. Acredito que errei tanto em minha oposição à distribuição de seringas quanto ao uso medicinal da maconha quando fui presidente.	
00:14:25	FHC	Donde eu sento?		Where should I sit?
		Hello How are you?	Olá. Olá. Como vocês estão?	
00:14:32	Brad Ellison	I don't think that getting weed is ever a problem in any school.	Acho que ninguém tem dificuldades para conseguir maconha nas escolas.	
		On a biological level alcohol has proven to be a lot more dangerous	Do ponto de vista biológico, foi provado que o álcool é muito mais perigoso	
		to the body and brain than marijuana.	para o corpo e o cérebro do que a maconha.	
		I think it's interesting that marijuana is illegal when something like alcohol isn't.	Eu acho curioso a maconha ser ilegal, mas o álcool, não.	
00:15:06	David London	I think cigarettes are people's choice, to smoke whether or not.	Acho que fumar cigarro é uma escolha pessoal...	

		Our jails aren't clogged with people who have tobacco related murderers.	Nossas cadeias não estão abarrotadas de pessoas que mataram por causa do cigarro.	
		When we had Prohibition against alcohol in the 1920s, I think that created a lot of violence.	A proibição ao álcool na década de 20 gerou muita violência.	
		Now, obviously alcohol is a problem	Mas é óbvio que o álcool é um problema.	
		And people die from drunk driving from alcohol poisoning	As pessoas morrem porque dirigem embriagadas, de coma alcoólico,	
		but it's still regulated and people drink casually	mas o consumo de álcool é permitido por lei e as pessoas bebem socialmente.	
		it's not a problem, it's less of a problem.	Não é que o álcool não seja um problema, mas é um problema menor.	
00:15:35	Ethan Nadelmann	By the end of alcohol prohibition more people were drinking alcohol than at the beginning of alcohol prohibition and at the same time, you now created Al Capone. And organized crime and violence and corruption and overflowing courthouses and jail cells and young people looking up to bootleggers as romodels and shootouts and violence on the streets and even people being blinded and poisoned and killed by bad bootlegged liquor, liquor that was more dangerous because it was illegal.	Ao final da proibição, havia mais gente consumindo álcool de que no início. Só que a proibição levou também ao surgimento do Al Capone, ao crime organizado, à violência e à corrupção, às cadeias e aos tribunais abarrotados, jovens que idolatravam contrabandistas, tiroteios e violência nas ruas, e até gente ficando cega, sendo envenenada, ou morrendo por causa de bebidas falsificadas, mais perigosas justamente por serem ilegais.	

		I have been involved in this effort to end the drug war for a couple of decades now. First, as a professor teaching at Princeton University in the United States and speaking and writing and then beginning in the mid 1990's building an organization, now known as the Drug Policy Alliance.	Estou nessa empreitada para acabar com a guerra às drogas há algumas décadas. Primeiro, como professor em Princeton, nos EUA, através de palestras e artigos. Em meados dos anos 90, fundei a organização atualmente conhecida como Drug Policy Alliance.	
00:16:23	Jimmy Carter	When I was president, we had the same problems with drug production and distribution and consumption that we presently face.	Quando fui presidente, há 25 anos, enfrentamos os mesmos problemas com a produção, a distribuição e o consumo das drogas, enfrentados atualmente.	
		The enormous waste of money despite billions of dollars being spent have not paid rich dividends. They have been largely ineffective.	Houve enorme desperdício de dinheiro e bilhões de dólares foram gastos sem grandes retornos. Na maior parte dos casos, as iniciativas foram ineficientes.	
00:16:49	Ernesto Zedillo	El crimen organizado no podría tener la fuerza que desgraciadamente ha adquirido en México	O crime organizado não poderia ter a força que infelizmente adquiriu no México	Organized crime would not have had the power it has in Mexico
		y en otros países, sin los cuantiosos recursos que fluyen de este trafico ilegal.	e em outros países. Isso não teria ocorrido sem os recursos provenientes do tráfico ilegal.	and other countries without the huge amounts of funds from illegal trafficking.
		Parte de ese dinero, se utiliza para comprar armas	Parte desse dinheiro é utilizado para comprar armas	Part of this money is used to buy guns,
		y la gran mayoría de esas armas en realidad se compran legalmente en los EE.UU.	e a maioria delas, na realidade, é adquirida legalmente nos Estados Unidos,	most of which are legally purchased in the US
		y luego pasan de las manos, hacia las bandas criminales en México.	e logo passa das mãos de quem compra para as gangues criminosas no México.	and handed over to the Mexican cartels.
00:17:27	Carlos Fuentes	Una vez que la droga pasa a los EUA	Uma vez que as drogas ultrapassam a fronteira dos EUA,	Once the drugs cross the US border,

		ya no sabemos quién la compra, quién la usa,	já não sabemos quem as compra, quem as usa, para onde vão,	we lose track of who buys and consumes them
		donde va a dar a quién beneficia,	a quem beneficiam	or who profits from the trade
		como operan los bancos, como opera o lavado de dinero,	ou como operam os bancos e como se faz a lavagem de dinheiro.	or how banks launder the money.
		eso no sabemos nada.	Não sabemos nada a este respeito.	We haven't a clue.
		Toda la culpa esta en el patio de la oferta,	Toda a culpa é atribuída à oferta,	All the blame is directed to the supply side
		nunca en el patio de la demanda.	nunca à demanda.	and never on the demand.
00:17:45	Gael Garcia	ahora México es un país que, que	Hoje em dia, o México é um país	Mexico is currently sending its citizens
		esta exiliando personas,	que está exilando cidadãos,	into exile.
		cada, esculpiendo personas de ese país por la violencia por la inseguridad, que,	moldando pessoas pela violência, pela insegurança.	People are being brought up amidst violence and insecurity,
		todo tiene que ver de alguna manera, esta relacionado con el narcotráfico,	E tudo está relacionado, de alguma maneira, ao narcotráfico.	and this is all related to drug trafficking, in one way or another.
		todos los días aparece gente decapitada	Todos os dias aparece gente decapitada,	There's news of decapitations on a daily basis:
		casi, casi el pan de cada dia	é praticamente o pão de cada dia.	it has somehow become what you expect to see every day.
00:18:09	Ernesto Zedillo	que este problema no lo vamos al resolver solo los mexicanos.	Não cabe apenas aos mexicanos resolver este problema	This is not a problem that we, Mexicans, can solve by ourselves.
		Que los mexicanos debemos reclamarle enérgicamente a los EE.UU.	Devemos cobrar que os EUA e os demais grandes países consumidores	We need to urge the US
		y a los otros grandes países consumidores que tomen una mayor responsabilidad en la solución de este tema.	assumam maior responsabilidade na resolução desta questão.	and other big consumer countries to assume their responsibility for this issue.

00:18:51	Bill Clinton	The biggest problem we've got now I think is the dual responsibility we bear for the trouble in Mexico, both by being a big point of demand for the drugs, and by allowing the assault weapons ban to expire. I think something like 2.000 guns a day cross the Mexican border back into Mexico from America.	Acho que o maior problema que enfrentamos agora é a responsabilidade dupla que temos pelos problemas no México, por sermos foco significativo da demanda de drogas, e porque a proibição à fabricação de determinadas armas de fogo para uso de civis não está mais em vigor. Cerca de 2.000 armas por dia, voltam ao México, vindas dos EUA através da fronteira.	
00:19:12	Moises Naim	el crimen no es nada nuevo pero	O crime não é novidade,	Crime is not new.
		ha adquirido una potencia gracias a la globalización	mas ganhou nova dimensão por causa da globalização	But it is amplified by globalization,
		y el tema del trafico de drogas	e do tráfico de drogas.	the criminalization of politics, the politicization of criminals and drug trafficking.
00:20:39		Una de las conclusiones centrales del libro y de mi trabajo	Uma das conclusões centrais do meu livro	One of my key conclusions is the link between
		es la criminalización de la política y la politización de los criminales.	é que a criminalização da política e a politização do crime caminham juntos.	the criminalization of politics and the politicization of criminals.
		La criminalización de la política es que cada hay vez más políticos que se involucran en actividades criminales y al revés también.	A criminalização da política significa que existem mais e mais políticos que se envolvem em atividades criminosas e também o contrário:	More and more politicians are involved in criminal activities, and vice versa.
		Hay cada vez más criminales que tienen mucho dinero y mucho poder	há cada vez mais criminosos com muito poder e dinheiro,	Criminals have more money and power.
		que toman la política y se transforman en políticos	que se envolvem na política e se tornam políticos.	They are taking over politics and becoming politicians.
00:21:06	Pablo Escobar		Hoje somos a nova força política do Congresso.	We are the new force in Congress!
			Podemos ajudar as pessoas a alcançar seus sonhos!	We are the peoples' hope to fulfill their dreams!

00:21:15	Cesar Gaviria	el problema del narcotráfico es que no solo los carteles de la droga han generado enorme violencia	O problema do narcotráfico é que não são só os cartéis de drogas que têm provocado tanta violência.	It's not the drug cartels alone that are generating violence.
		entre otras cosas en la campaña en que yo gané la presidencia, mataron 3 candidatos presidenciales	Na campanha em que fui eleito presidente, mataram 3 candidatos.	When I ran for President, they murdered three other candidates.
		Después una de esas organizaciones alimentada por el narcotráfico, tuvo mi hermano secuestrado	Depois, uma dessas organizações ligadas ao narcotráfico sequestrou meu irmão.	Later, an organization linked to narcotraffic kidnapped my brother.
		bajo tierra sin poder se mover, durante 3 meses sin cambiarse la ropa,	Ele ficou por 3 meses debaixo da terra, sem poder se mover e trocar de roupa.	He was kept chained underground for three months without being able to move or change his clothes.
		salio completamente traumatizado, paralizado, fue una cosa muy traumática.	Ele ficou completamente traumatizado, paralisado.Foi muito chocante.	He was traumatized and shocked by this experience.
		Hace un par de años las FARC que son hoy en principal cartel de drogas de Colombia	Há 2 anos, as FARC, o principal cartel de drogas da Colômbia,	A few years ago, the FARC, currently Colombia's largest cartel,
		mató a mi hermana tratando de, de secuestrarla para convertirla en un rehene,	mataram minha irmã. Eles a sequestraram para fazê-la refém,	killed my sister during a failed kidnapping attempt
		en una persona con la que pudieron hacer una, una negociación política	para que pudessem fazer uma negociação política.	for the purpose of political extortion.
		y esto ocurre en todas las familias Colombianas, o sea, todos han sido víctimas o de la guerrilla o de narcotráfico	Isso acontece em todas as famílias colombianas. Ou seja, todos foram vítimas da guerrilha ou do narcotráfico.	Every Colombian family has been victimized by the guerrillas and narcotraffickers.
		y esas guerrillas esta cada vez más alimentada por droga	E essa guerrilha é cada vez mais alimentada por drogas.	Guerrillas are increasingly fed by drugs.
		y el problema con el narcotráfico es que una vez que se crean redes mafiosas,	O problema com o narcotráfico é que uma vez que se criam redes mafiosas,	Once narcotraffickers create mafia networks,

		esas redes mafiosas se van extendiendo, generan secuestros, generan extorsión, generan muchos problemas delictivos que son para legos.	essas redes vão estendendo-se e levam a sequestros,	these networks expand into kidnapping and extortion.
		La aparición de narcotráfico, del secuestro en México, en Brasil,	extorsões, geram muitos problemas com delitos paralelos. O surgimento do narcotráfico, do sequestro no México, no Brasil	The wave of kidnappings in Mexico and Brazil
		es consecuencia de las redes que se forman en torno del narcotráfico	é consequência das redes que se formam em torno do narcotráfico.	is a consequence of these narco trafficking networks.
00:23:37	Jimmy Carter	So you have to realize that quite often these efforts that we make to stop the production of coca ... are running into a century old custom of using the coca leaf in a private personal way.	Você precisa entender que, muitas vezes, esses esforços que despendemos para acabar com a produção de coca esbarra no uso tradicional da folha de coca, de cunho privado, pessoal.	
		So that's one of the reasons that the expenditure of large sums of money and spray-planes and weapons has not been effective.	Este é um dos motivos pelos quais o gasto de enormes quantias de dinheiro com aviões pulverizadores e armas não tem sido eficaz.	
00:24:48	José Hurtado	La cocaína los puede causar daños, daños físicos, psicológicos	A cocaína pode causar danos físicos, psicológicos	Cocaine can cause physical and psychological damage.
		hasta mortales	e até levar à morte.	It can be fatal.
		pero si nosotros hablamos de la mata de la coca eso es un uso ancestral	Mas mascar a folha de coca é um ritual ancestral	But for us the chewing of coca leaf is an ancestral custom.
		Por eso es sagrado para nosotros	e sagrado para nós.	It is sacred.
00:25:11	Cesar Gaviria	Colombia es único país del mundo que fumiga aéreamente los cultivos de droga.	A Colômbia é o único país do mundo a usar fumigações aéreas nas próprias plantações de drogas.	Colombia is the only country in the world to use aerial fumigation on drug crops.
		destruye comidas, destruye plantaciones	Isso destrói as plantações e os alimentos.	This destroys food and plantations.

		es muy traumático para la sociedad colombiana este tipo de destrucción de cultivos.	É algo muito traumático para a sociedade colombiana esse tipo de destruição de plantações.	This is very traumatic to Colombian society.
		cuando el plan Colombia empezó había ocho departamentos donde había sembrados de coca,	Quando o Plano Colômbia começou, havia plantações de coca em oito estados.	In the beginning of Plan Colombia, coca was grown in eight states.
		hoy hay veinticuatro, veintiocho alguna cosa así. Más que se triplico	Hoje são 24 ou 28 estados.	Today, it's grown in 24 or 28 states.
		Más que se triplico	Mais do que triplicou.	It tripled.
		Y de las zonas despobladas se ha movido a zonas pobladas donde vive la gente	As plantações mudaram de zonas despovoadas para zonas povoadas.	Coca plantations shifted from unpopulated to populated areas.
		los cultivos son más pequeños y a veces están entre plantas alimentos	As plantações são menores e muitas vezes ficam escondidas entre outras espécies.	Drug crops are smaller and sometimes hidden in food plantations.
		y son difíciles de ver	São difíceis de achar.	They are hard to find.
00:26:08	Bill Clinton	Well, obviously, if the expected result was that we are have to eliminate serious drug use in America and eliminate the narcotraffic networks, it hasn't worked.	Se o resultado esperado era eliminar o consumo pesado de drogas nos EUA, e as redes de narcotraficantes, isso não deu certo.	
00:26:23	FHC	Assim como é praticamente impossível eliminar o plantio de coca		It is almost impossible to eliminate coca cultivation
		e o uso da cocaína,		and cocaine use.
		também hoje em dia, com a internet		Worse, with the internet
		ela ensina até como produzir em casa a droga.		anybody can learn how to produce drugs at home.
00:26:36	Andre Elissen	With the synthetic drugs it is made in illicit laboratories so you only need the ingredients, the chemicals, and you need a good recipe and you need, of course, the instruments.	As drogas sintéticas são feitas em laboratórios clandestinos. Você só precisa dos ingredientes, de uma boa receita e, claro, dos instrumentos.	

		What we do here, we have here special training facilities from the Dutch National Police Agency. This is what we call a typical amphetamine lab	Estamos no Centro de Treinamento Especial da Polícia Nacional Holandesa. Este é um exemplo de um típico laboratório de anfetamina.	
		Everything you see here is real materials that were all seized in different locations from illicit laboratories. You see the logos? So they can make nice logos on the tablets.	Todos estes materiais foram apreendidos em diferentes laboratórios clandestinos. Está vendo os logos? Eles até marcam os logos nos comprimidos.	
00:27:11	FHC	It's very difficult to control.	É bem difícil de controlar.	
		Absolutely, absolutely.	Sem dúvida!	
	Andre Elissen	It's all over the world. It's big business.	Está no mundo todo. É um grande negócio.	
		You can compare it with making a cake, so everybody can do it.	Esta atividade é comparável ao preparo de um bolo: qualquer um pode fazer.	
00:27:35	Simpsons - Marge	What's that billowing down the stairs? It's smoke!	Que é isso descendo as escadas? Oh, é fumaça!	
	Lisa	It smells like the art teachers office.	Tem o mesmo cheiro da sala do professor de artes!	
00:28:21	FHC	you não consegue pela via da força acabar com a produção. Por quê?		Drug production cannot be ended through force. Why?
		Porque o mercado é tão favorável, ganha tanto, que sempre haverá alguém que se arrisca.		Because the market is so profitable that someone will always be prepared to take the risk.
		Só vai deixar de se arriscar se o consumo cair.		People will only stop taking risks when demand drops.
00:28:47	FHC	Mas o que tem sido feito até agora para reduzir o consumo de drogas?		But what has been done to reduce consumption?
		Mandar o usuário pra cadeia.		Drug users are sent to jail.
00:28:54	Dráuzio Varella	É uma alternativa se mandar pra cadeia o usuário,		
		mas não se resolve o problema.		Does it solve the problem?

		E onde vai construir cadeias pra tantos usuários? Mas cadeia tem uma coisa interessante,		How many prisons will be needed to hold all the users?
		Você acabar com a droga na cadeia é impossível		Curbing drug use in prisons is next to impossible.
	FHC	Isso em todas as cadeias do mundo é assim?		Is this the case all over the world?
	Dráuzio Varella	Todas as cadeias do mundo é assim		It is.
		Não tem uma cadeia do mundo que não tenha droga.		There isn't a prison in the world that is drug free.
00:29:18	Tony Papa	Take now, for example, myself. One time drug deal, went bad, shouldn't have gotten involved in drug activity. Passed an envelope for 500 dollars, got arrested, did everything I could do wrong and I wound up getting a 15 to life sentence.	Eu, por exemplo: trafiquei apenas uma vez, e não deu certo. Não deveria ter-me envolvido nessa atividade. Repassei um envelope por 500 dólares. Fui preso, fiz tudo errado e fui condenado a 15 anos de prisão.	
		If you didn't have a drug habit in sing-sing which is a maximum security penitentiary in America, one of the most famous prisons, if you didn't have a drug habit going in, you leave going with a drug habit.	Se você não tinha problemas com drogas em Sing Sing, presídio de segurança máxima nos EUA, uma das prisões mais famosas... Quem não era viciado quando entrou, passou a ser quando saiu.	
		In sing-sing I call it swing-swing because it was full of sex drugs and rock and roll.	Eu chamava de "swing-swing" porque lá tinha sexo, drogas e rock 'n' roll.	
00:29:55	Dráuzio Varella	Essa semana ainda atendi uma moça de vinte e poucos anos, mãe de 3 filhos,		This week I was treating a 23-year-old mother of three.
		que disse: "Eu to aqui por causa da cocaína,		She said: "I'm here because of cocaine
		e aqui dentro eu não consigo parar de usar, faço dívida, depois tenho maior dificuldade para conseguir pagar,		and if don't stop doing it, I'll end up with massive debts.

		eu quero parar, pelo amor de Deus me ajuda, doutor"		I want to stop. For the love of God, please help me, doctor."
		e eu fico olhando feito um idiota para ela, com uma sensação de frustração total,		And I stare at her like an idiot, deeply frustrated.
		porque você não tem o que oferecer, o que eu vou dizer para ela,		Because there is nothing to offer. What am I going to say to her?
		digo olha tenta ficar longe		I say: "Try to distance yourself."
		"Como é que eu posso ficar longe se a minha parceira, minha companheira de cela usa?"		"How can I stay away if my cellmate uses it?"
00:30:28	Robert	Ok, when I first started out I started out when I was 7. And at that time I was hanging out with older kids	Comecei a usar drogas aos 7 anos.Na época, andava com um pessoal mais velho.	
		Right now I'm living with this virus of HIV for over 20 years and it was because of drugs, because I was sharing needles with my friends.	Sou portador do HIV há mais de 20 anos. Por causa das drogas. Por ter compartilhado seringas com meus amigos.	
		I lost two sisters, a brother to this virus. And so many friends... that I can't even count.	Perdi duas irmãs e um irmão para esse vírus. E tantos amigos. Já perdi a conta de quantos.	
00:31:35	Dráuzio Varella	E o que vai acontecer com esse usuário, ocasional,		What will happen to the occasional user
		que cai em um ambiente com marginais, traficantes, o diabo...?		who is locked up with criminals and traffickers?
		Eles saem da cadeia muito pior do que entrou.		They leave prison much worse off than when they arrived.
00:31:47	Macgyver	Me encontro em um presídio de segurança máxima		I'm in a maximum security prison
		Fui preso por assalto à banco e assalto à carro forte.		I was arrested for robbing a bank and an armored car.
		O que acontece com o viciado quando ele vem pra cadeia?		What happens to a drug addict after he gets locked-up?

		É, ele acaba se especializando.		He specializes.
		Porque ele vem pra cadeia e me conhece, conhece o outro, conhece o outro		Because in prison he'll meet me, that guy, the other guy...
00:32:02	Dráuzio Varella	Pega essas meninas. Geral, tiveram o primeiro filho com quatorze, quinze anos.		See those girls? They had their first child at 14 or 15.
		Saíram da escola,		They dropped out of school
		então não tem formação intelectual,		with no education.
		não estão preparadas para o mercado de trabalho,		They aren't qualified for the labor market.
		vem para cá, saem daqui com uma passagem na cadeia.		They come here and leave with a criminal record.
		-Já tão marcadas.		They're stigmatized. Nobody will hire them.
		-Ninguém dá emprego		They're branded.
	Presidiária 1	tão marcadas.		I was caught in an alley
		Fui pega numa biqueira		buying drugs.
		Fui comprar, fui usar a droga		
		e a policia apareceu na hora e eu vim presa		The police arrested me.
	Presidiária 2	Eu comecei a usar com 16 anos por causa do meu ex-marido.		I started doing drugs at 16, because of my ex-husband.
		Eu achava que se eu usasse ele ia gostar mais de mim.		I thought he'd like me more, if I did drugs.
		Então eu entrei nessa para ver se, sabe...		So I use them.
		Tenho um problema sério de saúde através do craque.		I've serious health issues because of crack.
		Por causa que eu não fumo cigarro, eu não fumo maconha,		I don't smoke cigarettes or marijuana.
	Dráuzio Varella	Agora se quiser trabalhar no tráfico tem lugar?		And if you want to work as a trafficker?
	Presidiárias	Aí é rapidinho entendeu?		Then you get a job straight away.
		É capaz de estar até na porta te esperando		A dealer might even be waiting outside the prison gates
		Já pra te recrutar		ready to recruit you.

00:33:17	Dráuzio Varella	Na penitenciária feminina a coisa mais dura que eu vejo	In women's prisons, the hardest thing to see
		são essas meninas que são pegas levando droga para dentro das cadeias.	are the women caught smuggling drugs into prison.
		O que acontece com elas?	What happens to them?
		Elas tem um marido, um namorado preso, são iludidas por eles,	They're usually tricked by a husband or boyfriend in jail.
		que vão morrer, precisava receber uma droga para pagar uma dívida,	Who says they need the drugs to pay off debt or they'll be killed.
		ou outras que fazem isso mesmo para ganhar dinheiro.	Others do it for the money.
		Colocam cocaína em um saco plástico e colocam a cocaína dentro da vagina.	They wrap the cocaine in a plastic bag and put it in their vagina.
		Quando passam pela revista na porta da cadeia,	While being searched at the prison entrance,
		as vezes a funcionária desconfia manda agachar, tossir, etc.	a suspicious officer may ask them to squat and cough
		Pega a droga. Essa menina sai da cadeia e vai direto para a delegacia,	They find the drugs and she goes straight to the police office.
		da delegacia vem para a penitenciária do estado	From there they go to a state penitentiary.
		e muitas vezes os juízes dão 4 anos de cadeia.	They may be sentenced to 4 years in jail.
		Quer dizer, ela nem voltou para casa depois que saiu para fazer a visita na cadeia,	She goes to prison for a visit and never goes home.
		largou o filho de 9 anos cuidando dos 3 mais novos,	She leaves her 9-year-old to care for three younger siblings.
		não volta mais para casa e o que acontece com essas crianças?	She doesn't go home and what happens to those kids?
		Vão, uma prima pega uma, uma vizinha pega outra, outras ficam sob a custódia do estado,	A cousin takes one, the neighbour another, some go into state custody.

		qual é o futuro dessas crianças?		What kind of future will they have?
		porque isso é uma gota d'água no oceano do tráfico de drogas		Because this is just a small drop of the drug-trafficking ocean.
		e você destrói uma família e cria futuros marginais deixando essas crianças sem o apoio materno.		By taking away their mother, a family is destroyed and future criminals are created.
00:34:38	Neil Franklin	We teach our police officers to honor the constitution. However when they get out of the academy and they go work in the neighborhoods and they hear from management that "we want arrests, we want these corners clear, go out there and make these arrests and lock these people up" then they are forced to produce numbers. The more arrests that they make for drug related offences, the more funding they get from the Fed's, it's ridiculous.	Ensinamos nossos policiais a honrar a Constituição. Porém, quando se formam e vão para as ruas trabalhar, eles ouvem de seus superiores: "Queremos prisões, queremos as ruas limpas; vão lá e prendam essas pessoas." Aí, são forçados a produzir números. Quanto mais pessoas são presas por causa de entorpecentes, mais verbas federais recebem. É ridículo.	
00:35:07	Bush	Using illegal drugs is against the law. If you risk doing drugs, you risk everything. And when you are caught, you will be punished. Some think there won't be room for them in jail, we'll make room. The rules have changed.	Usar drogas ilícitas é contra a lei. Se você se arrisca a consumir drogas, arrisca tudo. E, quando você for pego, será punido. Alguns acham que não haverá espaço nas cadeias. Criaremos espaço. As regras mudaram.	
00:35:31	FHC	Essa política de droga zero, de repressão,		This policy of drug prohibition and repression
		essa política levou também a concentração de interesses...		panders to certain interest groups.
		nos EUA há penitenciarias que são privadas,		In the US, some prisons are privately run.

		E venda de armamento, a própria burocracia, especializadas na repressão da drogas,		The firearms retail market and the bureaucracy specialized in repression,
		tudo isso sustenta uma guerra para eliminar as drogas,		they all sustain the war on drugs.
		e concentra muito esforço nisso enquanto que		Too many efforts are devoted to repression,
		outras formas de crime organizado e o próprio crime organizado da droga não são punidos.		while organized crime goes unpunished.
00:36:01	Neil Franklin	Like back in 1960s when I grew up in Baltimore city we had drug dealing, we had allot of drug dealing, but we had stores to go to, we had, the homes were occupied, we didn't have trash in the alleys, we didn't have the deterioration in the neighborhood.	Na cidade de Baltimore, onde cresci, o tráfico de drogas já era pesado nos anos 60. Mas também havia lojas e as casas eram habitadas; não havia lixo nas ruas e o bairro não estava decadente.	
		When you look at the disintegration of a community and then the disintegration of the families within that community and the neighborhoods and the services and the lack of stores and the list goes on. It all goes right back to the illegal drug trade and prohibition.	Quando você vê a desintegração de uma comunidade e depois a desintegração de suas famílias, assim como dos bairros, dos serviços, a falta de lojas e por aí vai... Isso tudo remete ao tráfico ilegal e à proibição das drogas.	
00:36:43	Ethan	We rank first in the world in the per capita incarceration of our fellow citizens, if you ask then who is behind bars in America. It's overwhelmingly black and brown men.	No ranking mundial, estamos em primeiro lugar, per capita, em encarceramento dos nossos próprios cidadãos. Mas se você perguntar quem está atrás das grades... A maioria são homens negros e pardos.	

00:36:56	Jimmy Carter	There is a clear proof in our country of a racial discrimination in laws that apply to criminalizing the use of narcotics. Let's skip over marijuana for a change and go to cocaine. The penalty for one ounce of possession of crack cocaine ordinarily used by low income people, including African Americans is equal to the penalty for 100 ounces of white powdered cocaine that is used by rich white Americans. So that's a 100 to 1 ratio.	Há provas claras de discriminação racial nas leis do nosso país com relação à criminalização do uso de narcóticos. Vamos deixar a maconha de lado e falar da cocaína... A punição pela posse de 1 onça de crack, normalmente usado por pessoas de baixa renda, inclusive por negros, é igual à pena pela posse de 100 onças de cocaína, usada por americanos brancos e ricos. Então a proporção é de 100 para 1.	
00:38:09	FHC	Nos anos 60, sobretudo depois do Nixon,		Nixon's election in 1968
		começou a ter uma reação contra o movimento libertário		unleashed a reaction against the libertarian movement
		que tinha se desenvolvido nos Estados Unidos, sobretudo na Califórnia,		that had spread across the US, especially in California.
		muito movimento de jovem, música nova não sei o que, Rock n' Roll		That movement was led by young people, especially through rock'n'roll.
00:38:23	Paulo Coelho	Porque naquela época droga era também uma atitude política.		In the 1960s and 1970s, drugs were also a political statement.
		Para minha geração ela tinha um objetivo, que não se limitava ao prazer.		My generation did drugs for more than simple pleasure.
00:38:33	FHC	Você tem olha, meu deus do céu, o mundo está escapando do meu controle.		Conservatives saw this and said: "my God, the world is upside down".
		Então você junta tudo que você puder, a cor da pele, o gênero, o comportamento sexual,		They lumped everything together – skin color, gender, sexual orientation
		junta tudo que você poder esse é mau.		and branded all of it as "bad".

		Na vida política, você não faz escolhas propriamente racionais.		In politics, you do not always make rational decisions.
		Você faz escolhas que tenham conteúdo emocional e simbólico.		The choices you make have a strong emotional and symbolic content.
		O que que simbolizava a dissolução da sociedade?		"What symbolizes the fragmentation of society?"
		Então eu vou atacar o símbolo		"I'm going to attack that symbol."
		Então vamos começar uma guerra às drogas.		"So, let's declare war on drugs."
		Então a idéia era o seguinte: Droga zero.		The end game is clear: "zero drugs".
		O objetivo era eliminar o uso de drogas e erradicar a plantação de droga		Get rid of drug use. Exterminate drug plantations.
		e ter um mundo livre das drogas.		Achieve a drug-free world.
		O que é uma visão moralista,		This is a moralistic perspective.
		há uma certa concepção, que é uma concepção do mundo, é uma concepção da ordem, da autoridade		A worldview based on order and authority
		e daqueles que mandam só os que são bons.		implying those who rule are good
		E tudo que afaste disso é ruim.		and whatever deviates from the norm is bad.
		Ninguém fez uma análise científica,		There was no scientific analysis
		para saber qual é a dose, qual é a droga e que dose faz mais mal ou menos mal.		about the risk and harm of any particular drug.
		Não é isso. é uma questão política e ideológica.		Prohibition was a political and ideological decision.
00:39:41	FHC	Eu tive em um jantar no Captólio com alguns deputados que estão interessados		I had dinner on Capitol Hill with US congressmen
		em olhar mais de perto a questão do combate as drogas		who are willing to rethink the war on drugs.

		e achei o ambiente positivo, Há pelo menos meia dúzia de deputados. Que já estão dispostos a olhar com outros olhos a questão.		The atmosphere was positive.
				Some of them want to explore new approaches.
00:39:55	Jim Kolbe	I served the United States congress for 22 years, that's 11 terms. Six of more of those years I was on the subcommittee that's responsible for funding what we have come to call in the United States: "the war on drugs". The war on drugs is a failure and many people in the United States have been saying that for a long, long time. The problem, of course, is what do you replace it with?	Fui deputado por 22 anos. Foram 11 mandatos ao todo. Por mais de seis anos, participei do subcomitê responsável pelo financiamento do que viemos a chamar nos EUA de Guerra às Drogas. A Guerra às Drogas é um fracasso e muita gente vem falando isso há muito tempo nos EUA. O problema, claro, é como substituí-la.	
00:40:31	FHC	Na Holanda, resolveram por exemplo quebrar o elo que ligaria através do traficante, uma droga a outra.		In the Netherlands, they decided to break the link connecting one drug to another through the drug dealers.
		O mesmo traficante que vende a maconha, vai vender ópio e vai vender a cocaína		The same dealer who sells marijuana also tries to sell cocaine.
		E isso pode induzir também o consumidor a passar de uma droga a outra.		He does all he can to encourage consumers to move from one drug to another.
		Que maneira se resolve a questão?		How did the Dutch deal with the problem?
		Foram abertos os chamados coffeeshops, onde a pessoa pode chegar lá e ter acesso a maconha.		They authorized the sale of marijuana at "coffee shops".
00:40:55	Paul Wilhem	You are not allowed to advertise about cannabis,	É proibido fazer propaganda de maconha.	
		you are not allowed to sell any hard drugs, no disturbing of the neighborhoods,	É proibido vender drogas pesadas e perturbar a vizinhança.	

		you are not allowed to sell cannabis to people under 18 years old.	É proibido vender maconha para menores de 18 anos.	
		You are allowed to have only 500 grams in stock in the coffee shop	Só é permitido ter 500 gramas em estoque no coffee shop.	
		and don't sell more than 5 grams a day.	Cada pessoa não pode comprar mais de 5 gramas por dia.	
		The good thing about business in soft drugs, in cannabis, in the coffee shops,	A parte boa da venda das drogas leves nos coffee shops	
		is that 90% or 95% of the time it is without violence.	é que não há violência na maior parte do tempo.	
		If you separate my coffee shop in two parts,	Se dividirmos meu coffee shop em duas partes,	
		we have a front door, where the customers come in,	teremos a "porta da frente", pela qual os fregueses entram	
		where you can buy your cannabis 5 grams a day.	e onde é possível comprar 5 gramas de maconha por dia.	
		Then we have what we call the back door.	Depois, há a "porta dos fundos",	
		That is the illegal part of the coffee shop.	a parte ilegal da loja.	
		It's the strange thing about coffee shop policy in Holland.	Esta é a parte estranha das regras dos coffee shops na Holanda.	
00:42:02	William Kramer	...and then take the container to a special place where they burn it.	O container vai para um local especial onde se queima a maconha.	
		This is almost on a daily scale.	Isso acontece quase diariamente.	
		- On a daily scale? - Almost, yeah.	- Diariamente? - Praticamente.	
00:42:17	Bob Keizer	I used to be the head of the Drug policy division of the Ministry of Health.	Fui chefe da Divisão de Política de Drogas do Ministério da Saúde.	
		In our view, it's better to solve half of the problem instead of solving nothing.	Entendemos que é melhor resolver metade do problema do que não resolver nada.	

		That's what we did.	Foi isso o que fizemos.	
	FHC	A step ahead anyhow	Um passo a frente, de qualquer maneira.	
	Bob Keizer	Sure, at least there is no cannabis arrest for young people,	Claro, pelo menos os jovens não são presos por estar com maconha.	
		no criminal records.		
	FHC	And what has been the consequences regarding the users?	E quais foram as consequências para os usuários?	
	Bob Keizer	Well, people might think that it would have led to a sharp increase in cannabis use	As pessoas podem até pensar que isso levou ao aumento significativo do uso da maconha	
		because cannabis is freely available.	pois ela está de fato disponível.	
		But you will see if you look at the statistics,	Mas, as estatísticas revelam que as taxas de consumo	
		that the consumption is quite comparable to surrounding countries	são comparáveis às de países vizinhos.	
		and it's even lower than countries like France and the UK	Até menores que em países como a França e o Reino Unido	
		which still have a lot of strict policies.	onde há políticas de repressão.	
	FHC	Who is responsible for giving licenses to start the coffee shop?	Quem é o responsável pelo licenciamento dos novos coffee shops?	
	Bob Keizer	They don't get a license.	Não distribuem licenças.	
		Because what is illegal cannot be regulated.	Porque o que é ilegal não pode ser regulado. Claro...	
00:43:17	Freerk Bruinin	We do operate the only legal cannabis growth facility in Europe here. For the production of cannabis to be provided to patients in the Netherlands, in Italy, in Germany and Finland.	Somos responsáveis pela única plantação legal de maconha da Europa. A produção vai para pacientes na Holanda, Itália, Alemanha e Finlândia.	

	Kathrin Honer	For example, multiple scleroses, people have cramps and spasms, then it helps against the painful spasms, it helps people with nervous pains, and if people have ticks then it can help, uh, in cancer it helps to feel better and to have more appetite.	A maconha ajuda quem tem esclerose múltipla, câimbras e ajuda nos espasmos dolorosos. Além disso, auxilia pessoas com tiques nervosos. Aumenta o apetite e o bem-estar de quem tem câncer.	
	FHC	É a Holanda racional, a Holanda do capitalismo		This is rational Holland, the Holland of capitalism.
		Lá você vê isso.		Look at this!
		E aparecem em vez de ter como renascimento italiano aparecem nas figuras de santos		Italian Renaissance painting was sacred and devoted to religion
		Tudo devotado a religião. Aqui não, aqui é vida comum		But in Holland no – art was about everyday life.
		A Holanda foi muito marcada por isso.		The Netherlands was profoundly shaped by this idea.
		E depois foi marcada pela revolução protestante também.		And later, by the Protestant Revolution.
		Essa junção de mercado e revolução protestante		This combination of the market and Protestant Revolution
		Deu que eles chamam aqui na Holanda de pragmatismo		led to what the Dutch call “pragmatism”.
		E tem uma ligação com a política atual, política das drogas deles.		This legacy is visible in their drug policies.
00:44:47	Sebastian Van Leenen	I've been curious about what happens in a coffee shop	Estava curioso para saber o que acontece dentro de um coffee shop	
		and it's easy to get it once. So you do it once	e é fácil ir lá uma vez. Então você faz isso essa vez	
		and then think: 'well I don't like it' so it's over,	e pensa: “Pronto, não gostei.” E acabou.	

		you don't have to go in all strange ways to get.	Nós não precisamos buscar outros meios para conseguir maconha.	
00:45:02	FHC	Todos tem uma profunda noção de si.		Every individual has a profound sense of their own identity.
		Eles tem que decidir. Eu escolho. Eu sou a pessoa		Each person has the right to decide and to choose.
		eu sou o centro do mundo. Agora eu sou racional.		"I am the center of the world". "I am rational".
		Se me disserem que a droga faz mal eu evito a droga		"If you tell me that drugs are harmful, I will avoid them".
		Mas eu que tenho que escolher, eu tenho que evitar.		"But the decision is mine."
		A política de redução de danos tem a ver com o seguinte,		This is the idea behind harm reduction:
		quando a pessoa já esta de tal maneira adicta a droga que não tem alternativa		when a person is so dependent that he can't stop taking drugs
		you have at least to provide a safe, clean place		where he will not use an infected needle
		onde ela não vai usar uma seringa infectada,		where he will not overdose.
		onde ela não vai se submeter a uma overdose,		
		Então você tem que ta cuidando de reduzir o dano que a droga causa na pessoa.		The goal is to reduce the harm caused by drugs.
00:45:42	Cedric	A lot of times if I have to work coming in the users room,	Eu trabalho na Sala de Consumo e vejo que, muitas vezes,	A lot of times if I have to work coming in the users room,
		as they used heroin, for so many years, or methadone,	como eles usaram heroína por muitos anos, ou metadona,	as they used heroin, for so many years, or methadone,
		when they don't use it, they get sick.	quando não usam, ficam doentes.	when they don't use it, they get sick.
		That's what we call dope sick.	É o que chamamos de crise de abstinência.	That's what we call dope sick.

		To not be dope sick you have to use drugs.	E, para não ter essa crise, o dependente precisa usar drogas.	To not be dope sick you have to use drugs.
		So lots of supplies to use heroin is just to be function normally.	Então, eles usam heroína para poder viver normalmente.	So lots of supplies to use heroin is just to be function normally.
		You understand?	Você entende?	You understand?
		It's not normal to be stoned or high. It's the idea to be normal.	Não é normal estar chapado ou doidão, e sim ser normal.	It's not normal to be stoned or high. It's the idea to be normal.
	Usuário	I have been a heroin user for 25 years.	Sou usuário de heroína há 25 anos.	
		25 years?	25 anos?	
		Yes, I used to inject the drug before but because I did it for so long I cannot find a vein no more so I must resort to smoking heroin and cocaine.	Sim, antigamente injetava, mas, como fiz isso por muito tempo, não consigo mais encontrar uma veia. Então só me resta fumar heroína ou cocaína.	
00:46:26	FHC	É terrível ver isso.		It's a terrible sight!
		Mas você vê também que ali está um doente, e não um criminoso.		But it's clear that this is a sick person, not a criminal.
		E é isso que a Holanda está fazendo: ela está cuidando do doente, reduzindo o dano.		This is what the Dutch are doing: they are taking care of the sick and reducing harm.
00:46:36	Cedric	That means we limit the risk of overdose, and that's something very clear, but we also limit for example the fact the clients share needles and that limit all the infectious disease and blood transmitted disease. Most likely HIV hepatitis C within the users room, is the lowest level of contamination of HIV ever reached.	Isso significa que limitamos o risco de overdose, isso é bastante claro... E também limitamos o compartilhamento de seringas entre usuários, o que diminui o risco de transmissão de doenças infecciosas, como o HIV ou hepatite C. Nas salas de consumo, conseguimos chegar ao menor nível de contaminação de HIV já atingido.	
	FHC	You have also some facilities...	Vocês têm também algumas instalações...	
00:46:58	Bob Keizer	Sorry, sorry...	Desculpe...	

	Men in the street	I'm a heroin user, I get my heroin from the government every day.	Sou usuário de heroína, pego meu suprimento no governo todos os dias...	
		But look how healthy I am, I'm not a criminal. So thank you government for my opium!	Mas olha como estou saudável, não sou um criminoso. Então, obrigado, Governo, pelo meu ópio!	
00:47:15	FHC	Há outras experiências, nas quais o governo também oferece a própria droga,		There are other cases in which drugs are supplied by the government.
		isso causa uma certa reação. "Meu deus, o governo dando isso?".		One may ask: "why are they doing this?"
		Mas por quê que ele faz isso? Porque assim o paciente se aproxima		Because this brings the user closer to the health care system,
		e há possibilidade dele ser recuperado.		paving the way for treatment and recovery.
		Ele ao invés de buscar a substância tóxica no bandido,		Instead of being dependent on the dealer
		que pode induzi-lo a mais droga, mais droga para ganhar, ter lucro,		who will keep pushing more drugs to maximize profit,
		Ele vai ter um encontro com o médico, que quer curá-lo e não explorá-lo		he will meet a doctor whose goal is to heal rather than exploit him.
00:47:43	Ethan	Giving a heroin addict heroin is not the same as giving an alcoholic alcohol. When you have been on heroin for many years you are not getting so high any more you are basically taking it so you don't feel sick. It's really when you criminalize it and push people to the streets that that disrupts their life more than the drug itself.	Disponibilizar heroína para o dependente é diferente de dar álcool a um alcoólatra. Quando você já é usuário de heroína há muitos anos, a droga já não faz mais tanto efeito. Em essência, você usa a droga para não se sentir mal. O problema para o usuário reside muito mais na criminalização e na marginalização, do que nas drogas em si.	

00:48:05	Bob Keizer	I think the biggest achievement is the mortality rate. Number of people that die because of the use of drugs. It's one of the lowest in Europe for many years. I think it's a direct result of the harm reduction measures. Nobody can deny that.	Acho que a maior conquista é a taxa de mortalidade. O número de mortes causadas pelo uso de drogas é um dos menores da Europa há muitos anos. Isso é resultado direto da implantação das medidas de redução de danos. Ninguém pode negar isso.	
	Cartela Holanda			
00:48:53	Ruth Dreifuss	For 10 years I was a member of the Swiss government, responsible for the health aspect of the drug policy. I was also the first female president of Switzerland which ... shows that Switzerland can move also in this field.	Por 10 anos, fui membro do governo suíço, responsável pela questão da saúde dentro da política de drogas. Também fui a primeira mulher presidente da Suíça, o que mostra que também avançamos nessa área.	
		At the beginning we tried a lot of different things and when I say we tried it means that in different towns of Switzerland, different experience were made. We had in Switzerland in two places: Bern and in Zurich. The tentative to have needle parks as they were called in the international media	No começo, tentamos estratégias diferentes... Ou seja, diferentes tentativas foram feitas em diferentes cidades da Suíça. Em Berna e em Zurique, tivemos os "parques das seringas", como foram chamados na mídia internacional.	
00:49:33	Repórter	A polícia fazia vistas grossas.		The police turned a blind eye.
		A idéia era restringir os viciados a uma área específica da cidade		The idea was to restrict addicts to a specific part of town
		sob fiscalização discreta.		where they could be monitored.
		Esta era a teoria		That was the theory.
		mas na prática o que os Suíços criaram		In practice, the Swiss created
		foi um foco de atenção para os traficantes, viciados		a haven for traffickers, addicts

		e portadores do vírus da AIDS.		and people living with HIV-AIDS.
00:49:53	Ruth Dreifuss	This experience failed. We lost control of the needle parks, about the open scenes and they were utilized by criminals to bring drugs to the addicts. So we had really to find another approach. This other approach was mainly to organize places where the medical support and the social support is also offered to the people but where they had the possibility to be protected against the dealers.	Não tivemos sucesso nessa tentativa. Perdemos o controle dos "parques das seringas", e os criminosos aproveitaram para trazer drogas para os dependentes. Então, tivemos que buscar outra alternativa, e, para tanto, organizamos espaços onde os usuários, distantes do alcance dos traficantes, tivessem apoio médico e social.	
	Jean Claude	<<<francês>>>	Esse sistema permitiu que eu me mantivesse saudável	This structure helped me to safeguard my health
		<<<francês>>>	enquanto consumia drogas.	while still using drugs.
		<<<francês>>>	É obvio que consumir produtos nocivos	Of course consuming harmful products
		<<<francês>>>	faz mal à saúde,	will damage your health.
		<<<francês>>>	mas, se os meios de consumo são mal administrados,	But if the drug is taken in an unsafe way
		<<<francês>>>	os efeitos colaterais podem ser bastante sérios.	you'll experience serious side-effects.
		<<<francês>>>	Eu pude evitar esses riscos	I managed to avoid these problems
		<<<francês>>>	graças à existência desse sistema.	thanks to the existence of this clinic.
		<<<francês>>>	E assim, pude reconstruir minha vida	It has enabled me to try to rebuild my life
		<<<francês>>>	de um modo menos destrutivo.	in the least destructive way possible.
		<<<francês>>>	Estou há 2 anos sem consumir drogas.	It's now been two years since I stopped using drugs.
00:51:44	Gro Brundtland	I was WHO, World Health Organization, director general in Geneva.	Fui Diretora Geral da Organização Mundial da Saúde em Genebra.	

		When you have a substance, tobacco, that has been campaigned for, advertised for to make profit and to sell around the world and with high income to those who sold it, it had over the decades of the last century become glamorous. It was something self-evident in every film, every hero and heroin in every film were using, smoking as part of a lifestyle. So it had entered into the minds of generations.	Quando uma substância como o tabaco é divulgada pelo mundo para os fabricantes obterem grandes lucros, com o passar das décadas do último século, esta substância tornou-se glamurosa. O tabaco estava evidente em todos os filmes: os heróis e heroínas fumavam como parte de um estilo de vida. Essa ideia estava infiltrada na consciência coletiva de gerações.	
00:52:30	Barney	Let's take a Winston break	Vamos descansar e fumar um Winston.	
	Fred Flintstones	That's it! Winston's got that filter blend.	Isso aí! Winston tem aquele filtro inigualável.	
	Barney	Yeah Fred!		
00:52:36	FHC	Mas naquela época a liberdade da mulher aparecia ela fumando,		For a woman to smoke at that time was an act of freedom.
		quem sabe uma criança fumando,		You might even see a child smoking.
		então isso era visto positivamente.		Smoking was presented as something pleasurable and liberating.
		Na vida social e cultural		In culture and when living in society,
		os estigmas não são por causa do objeto em si,		stigmas are not related to the object itself
		É o significado que se dá a eles.		but to the meaning ascribed to it.
	Cartela Tabaco			

00:53:03	Gro Brundtland	Why shouldn't we make tobacco illegal? Point and final, you know? Just make it illegal. That's a problem. And we came to the conclusion, this would not be workable, that would not be wise. We have to convince people so that the product becomes a product that is not everywhere, so it was illegalizing the use of it in many circumstances, not making the product itself illegal.	Por que não proibir o tabaco? Ponto final. Tornar o produto ilegal. Mas chegamos à conclusão de que isso não seria viável, nem sábio da nossa parte. Precisávamos convencer as pessoas a não permitir a presença do tabaco em qualquer lugar. Estávamos tornando o uso do cigarro ilegal em diversas circunstâncias, sem tornar o produto em si ilegal.	
		Tobacco should not be glamorized, subsidized, or advertised	O tabaco não deveria ser glamurizado, subsidiado ou anunciado.	
00:53:42	Ronald Reagan	You point your finger at out generation and you say "Well you had alcohol, you had martinis and so forth... and that was the crutch". Well, maybe so. But then what makes you so much more noble by just deciding to have a different kind of crutch, I'd like to see a generation that didn't have any crutch at all.	Vocês apontam o dedo para nossa geração e dizem: "Vocês tinham o álcool, tomavam martinis..." "... Essa era a sua muleta." Talvez vocês tenham razão. Mas por que vocês se consideram melhores, quando na realidade usam outra muleta? Gostaria de ver uma geração que não precisasse de muletas.	
	Propaganda	No, No, No, No, No	Não, não, não, não, não, não.	
00:54:13	Paulo Coelho	Toda a propaganda anti-droga da minha época		In my generation, the anti-drug campaigns claimed that drugs destroyed the human being.
		era baseada no fato de que a droga destruía o ser humano.		
		No momento em que você prova a droga, você diz "que maravilha! Que sensação fantástica"		But once you try drugs you say: "Dude! I feel great!"
		e ai o jovem questiona todo o discurso que ele ouviu até então.		Once that happens, young people question everything they've ever heard.
		Então nesse momento fica claro		They realize that there is

		que há uma hipocrisia generalizada na campanha anti drogas		a lot of hypocrisy in these campaigns
		normalmente feita por pessoa que nunca experimentou a droga.		that are usually run by people who've never tried drugs.
		Essas pessoas vem com esse discurso moralista, conservador		They have a moralistic and conservative message
		e acham que vão impressionar muita gente, não vão.		and think they'll actually influence people. They won't.
00:54:59	Narrador	This is drugs. This is your brain on drugs.	Essas são as drogas. Este é o seu cérebro sob o efeito das drogas.	
00:55:05	FHC	todas as drogas podem fazer mal,		All drugs may be harmful
		algumas fazem mesmo mal, por exemplo, heroína, cocaína, o crack.		Heroin, cocaine and crack can have devastating effects.
		Outras depende do uso, o álcool por exemplo,		But in some cases, it depends. Take alcohol, for example.
		se você toma álcool a noite depois de uma festa e vai guiar um automóvel você pode morrer e pode matar.		If you drink at a party and drive a car you may kill or be killed.
		A maconha se você acordar fumando maconha,		If you wake up every morning and smoke marijuana
		meu Deus, pode causar um problema psicológico grave.		you may experience serious psychological damage.
00:55:26	Ethan	I think the tragedy of dishonest drug education is that we lose the opportunity to build credibility with young people.	Acho que o problema de não falar a verdade em relação às drogas é que perdemos a credibilidade diante dos jovens.	

00:55:35	Propaganda	Marijuana, the dried leaves and flowers of the indian hemp weed is used in the form of a cigarette. Marijuana smoking experts point out that it can make a helpless addict of its victim within weeks causing physical and moral ruin and death.	A maconha, folhas e flores ressecadas da erva indiana hemp, é usada em forma de cigarro. Os especialistas apontam: a maconha pode levar sua vítima ao vício em poucas semanas. Porque causa ruína física e moral e leva à morte.	
00:55:51	Paulo Coelho	Eu acho que a melhor maneira de participar aqui		I think the best way I can contribute here
		é falar da minha experiência pessoal		is to speak about my own experience.
		que foi com praticamente todas as drogas da minha época		I tried every drug available in my time...
		exceto a heroína.		Except heroin.
		A cocaine não fazia efeito pra mim.		Cocaine had no effect on me.
		E eu tentava, tentava, tentava e de repente a cocaine começou a fazer efeito.		I kept trying more and more. And then it finally made me high.
		Eu tinha passado uma noite maravilhosa em NY.		Once I had just finished a great night out in New York.
		Tava vendo aquela rua 8 lá.		I was looking down on 8th street
		Estava com aquela namorada linda, nua, deitada.		with my beautiful girlfriend asleep, naked.
		Já era manhã, porque você não consegue dormir.		It was early morning and I couldn't sleep
		Sem a menor vontade de fazer amor, sem nada.		I had no desire to make love.
		E eu disse: "Eu tô parando.		I said to myself: "I'm quitting".
		Tô parando porque essa vai me enganar.		I'm quitting because this drug will trap me.
		Essa vai me viciar, essa vai acabar comigo." Droga do demônio.		"It will hook and destroy me." The devil's drug.

00:56:38	Gael Garcia	Siento que es un tema que es, es difícil de hablar a respecto,	Sinto que é um tema difícil de abordar, difícil de falar a respeito.	It's hard to talk openly about drugs
		y por hay gran parte del problema, creo	Acredito que isto seja parte do problema.	and this is part of the problem.
		yo he consumido suena muy raro, suena muy formal como, he consumido,	Até admitir que se usa droga soa muito formal,	I've taken drugs. And this sounds weird.
		me suena como ha, como si estuviese aceptando un crimen	como se a gente tivesse cometido um crime.	It sounds as if I'm admitting to a crime.
		que horror	Que horror.	How terrible.
		En Alguna época yo tenía mis plantitas de marihuana en mi jardín.	Em outras épocas, já tive plantinhas de maconha no meu jardim.	I used to keep a few marijuana plants in my garden.
		Cuando hablo y digo, cuando digo consumia, consumi drogas	Quando digo "consumi drogas",	When I say, "I've done drugs",
		me siento como se fuera, no sé, un candidato a la presidencia confesandose, no?	sinto-me um candidato à presidência, que se confessa.	I feel like a Presidential candidate making a confession.
00:57:23	Paulo Coelho	O jovem toma droga porque todo mundo diz é proibido.		Young people do drugs because they're forbidden.
		Eu não vou de maneira nenhuma me adaptar a sociedade,		It's a way of saying "I am not conforming to society."
		faz parte da rebelião juvenil.		It is a part of their rebellion.
		Essa janela da juventude que é a janela mais critica.		But this window of youth is critical.
		E ai você tem que ser honesto na sua abordagem.		That is why you have to be truthful in your approach.
00:57:44	Ruth	Young people like the risk they have in their development, they have to see where is the border of their capacities. And it's our duty as educators, as parents, as politicians and so to help them not to go to, too far.	Os jovens gostam de se arriscar, faz parte do seu desenvolvimento testar limites. É nosso dever como educadores, pais e políticos, ajudá-los a não ir longe demais.	

00:58:11	Drauzio Varella	Não pode mentir para criança dizer que a droga mata	You can't lie to kids and tell them that drugs kill.
		porque aí ele fuma um baseado e fica num estado de nirvana	Because after smoking a joint and getting high,
		e vai achar que a gente mentiu, vai confiar mais no amigo	he'll think we lied. Instead, he'll turn to his friend
		que vai dizer para ele depois que o crack também é melhor	who will tell him that crack is even better.
		até porque dá mais reação. Só que aí tem 2 problemas,	This leads to two problems:
		primeiro o prazer vai diminuindo a medida que você usa e aí você vai ter que aumentar a dose	First, as the pleasure goes down you have to increase the dosage.
		e a droga provoca dependência. Dependência quer dizer o que?	And what does this dependency result in?
		Você vai passar o resto da sua vida atrás da droga, sua vida vai se resumir a isso.	That you spend the rest of your life looking for drugs.
00:58:43	Paulo Coelho	O grande perigo da droga	The greatest danger of drugs
		é que ela a mata a coisa mais importante que você vai precisar na vida,	is that they destroy the most important thing in life:
		é o teu poder de decidir.	the power to decide.
		A única coisa que você tem na sua vida é o seu poder de decisão.	The most precious thing in life is the power to choose.
		Você quer isso ou você quer aquilo?	Do you want this or do you want that?
		Seja aberto, seja honesto	It is important to be upfront and honest about drugs.
		Diga isso. É realmente a droga é fantástica você vai gostar.	This is what should be said: "drugs are really great,
		Mas cuidado.	but be careful,
		Por que você não vai decidir mais nada.	for you'll no longer be able to make decisions for yourself.
		Basta isso. Basta isso.	This is all you need to say.

00:59:13	Ruth	Who are the addicts? Our children, I mean people we love, people we would like really to bring back into normal life.	Quem são os dependentes? Nossas crianças... Pessoas que amamos, pessoas que realmente queremos reabilitar.
00:59:28	Greg Lannes	To understand her story, you need to go back when she was 13 years old. She went on a trip with one of her friend's family out to California. She was brutally raped, then she's trying to self medicate from her disorders.	Para entender a história, precisamos voltar para quando ela estava com 13 anos. Ela foi viajar com a família de uma amiga para a Califórnia e foi brutalmente estuprada, e tentou automedicar-se.
		She unfortunately met a boy in her Senior year who talked her into you know "this will make you feel better". Gave her heroin and in March 2008. For three hours he knew that she was overdosed. He knew he could have done something, he had every opportunity to save her life and he didn't.	Infelizmente, conheceu um garoto no terceiro ano que lhe dizia: "Tome isso, você vai sentir-se melhor". E ele dava heroína para ela. Em março de 2008, durante 3 horas, ele sabia que ela estava tendo uma overdose, sabia que poderia tê-la ajudado... Teve todas as chances de salvar sua vida, e não fez nada.
		Hard to say, I don't know what's in his mind. And finally he called some of his friends.	É difícil dizer. Não sei o que se passou na cabeça dele. Finalmente ele ligou para alguns dos seus amigos.
		I was woken up to the police knocking on the door with the ambulance saying that there was a woman in trouble here, let us in. I opened the door, we ran downstairs and that's where we found our daughter.	Acordei com a polícia batendo à porta de casa e dizendo: "Tem uma mulher precisando de ajuda, deixe a gente entrar." Abri a porta, corremos escada abaixo e encontramos minha filha.
		My daughter died of a heroin overdose at 19.	Ela morreu de overdose de heroína aos 19 anos.

		<p>We can't do anything about the supply. What we can do as a community is the demand. So when you look at the scales, the high risk kids start to be that's where we can do better. Putting more resources in counseling. Um, but also make the parents more aware of that and identifying it we can have an impact on the demand just by that. But putting addicts in jail is not going to help we have got to get them help.</p>	<p>Não podemos fazer nada em relação à oferta. O que todos podemos fazer, como comunidade, é agir em relação à demanda. Quando você vê os dados... Temos que agir com os jovens: são eles que correm mais riscos. Devemos investir mais em aconselhamento, também em informação, para os pais identificarem o problema. Assim podemos atacar a demanda. Mas colocar dependentes na cadeia não é a solução. Precisamos ajudá-los.</p>	
01:01:48	Howard Josepher	<p>There is a morality around drug taking. That it means that people are evil and therefore deserving of being punished. But what it really means if you see somebody with a drug problem is that they've got issues, they've got a health problem or a mental health problem.</p>	<p>Há um moralismo acerca do uso de drogas, que sugere que o dependente é mau e que, portanto, merece ser punido. Mas o que isso realmente significa é que os dependentes de drogas têm problemas. Problemas de saúde, ou distúrbios psicológicos.</p>	
01:02:09	Robert	<p>You know, beating them up is not going to work. And the reason why I say that is because trust me when I tell you I got many 'a beatings, many 'a beatings... from my Dad. I mean, you name it, I got it, whether it was a stick, electrical cord, a garrison belt, punches, it got to the point where it didn't even hurt me any more. So, that didn't help me change.</p>	<p>Maltratar o usuário não vai ajudar. Digo isso porque... Acredite em mim quando digo que já apanhei muito. Do meu pai. Apanhei de todas as formas que você possa imaginar. De pau, corda elétrica, de cinta, levei socos... A ponto de nem doer mais. Nada disso me convenceu a mudar.</p>	

01:02:41	Ruth	Repressing the consumption had one terrible consequence, it was difficult to make prevention, it was difficult to enter in contact with drug addicts if there was always the threat of a criminal pursuit.	Reprimir o usuário tinha uma consequência terrível: dificultava a prevenção. Ficava difícil comunicar-se com os dependentes quando sempre havia a ameaça de perseguição criminal.	
01:03:01	FHC	Em Portugal eles partiram da idéia de descriminalizar o consumidor de qualquer droga,		Portugal decriminalized the use of all drugs.
		e com isso não passando pela justiça		By avoiding the criminal system
		Não passando pelo risco de ir para a cadeia		and eliminating the risks of users going to prison,
		facilitou que as pessoas viessem a procurar os hospitais os serviços de tratamento		they made it easier for addicts to seek treatment in hospitals.
		e o resultado foi muito positivo.		The result was very positive.
	João Goulão	Descriminalizar não significa na nossa realidade não significa despenalizar	Descriminalizar, na nossa realidade, não significa despenalizar.	In Portugal, decriminalization does not mean depenalization.
		continua a haver um sinal claro de desaprovação social em relação aos consumidores	Continua a haver um sinal claro de desaprovação social em relação aos consumidores.	There is still a clear disapproval towards drug consumption.
		Só que os estigma que era envolvido pelo tratamento desta questão na esfera do direito criminal	Só que o estigma que envolvia o tratamento dessa questão na esfera do direito criminal	But the stigma attached to dealing with the problem through criminal law
		foi de fato suprimido.	foi de fato suprimido.	was eliminated.
	FHC	Esta tarde aqui em Lisboa foi uma experiência muito marcante.		This afternoon in Lisbon was a remarkable experience.
		Nós assistimos a junta de julgamento a respeito de uma pessoa		We witnessed a group hearing for a person
		Que foi pilhada com Heroína.		caught with heroin.

	Ex-usuario	Eu consumia heroína então eu fui a uma altura que inevitavelmente que a policia	Eu consumia heroína. Então chegou a um ponto em que inevitavelmente	I was a hard heroin user and the police
		descobriu heroína em minha posse,	a polícia descobriu heroína comigo.	found heroin on me.
		fui encaminhado para o centro das Taipas e iniciei o tratamento	Fui encaminhado para a Clínica Taipas e iniciei o tratamento.	I was placed in the Taipas clinic and started treatment.
		100% de abstinência por volta de 5 meses.	Tive 100% de abstinência por volta de 5 meses.	I've been 100% clean for five months.
01:04:16	FHC	O registro desses fatos existe, mas é secreto.		The records of this hearing are confidential.
		A maior parte dos que usam droga querem se safar, querem sair dessa situação de droga		The majority of drug dependents want to get rid of their addiction.
		E que a existência de um caminho que não os leve a cadeia mas que leve ao tratamento		Without the risk of incarceration, it's easier to seek treatment.
		é positiva. Encoraja as pessoas.		This alternative allows people to come to grips with their problem.
	FHC	Essa daqui é a unidade de tratamento propriamente dita?		This is a treatment clinic?
	Dr. Miguel	Este aqui é o centro de terapias.	Este aqui é o serviço de terapias.	This is the therapy facility.
		E o custo deste tratamento aqui? É gratuito.		What is the cost of the treatment? It's free.
		É gratuito? totalmente gratuito? Totalmente gratuito.	- É gratuito? -Totalmente gratuito.	Free? Entirely for free? Yes, free of charge.
	Dr. Miguel	Eu penso que talvez seja mais barato tratar as pessoas.	Penso que talvez seja mais barato tratar as pessoas...	I believe it is cheaper to treat people ...
	FHC	Do que cadeia?		Than sending them to jail?
01:04:50	Manoel Pizarro	Eu acho que nós com essa descriminalização	Eu acho que nós, com essa descriminalização, conseguimos...	I think that by decriminalizing drugs
		conseguimos que os tóxico-dependentes doentes	Que os toxicodependentes, os doentes	we enabled drug dependents

		se aproximassem do sistema de saúde.	se aproximassem do sistema de saúde.	to come forward and seek medical help.
		E conseguimos que toda a sociedade fala-se mais normalmente	E conseguimos que toda a sociedade falasse mais naturalmente	Society began to talk much more openly
		de um problema que é muito importante que perturba as famílias.	de um problema muito importante, que perturba as famílias,	about a very serious issue affecting several families,
		Mas que era uma espécie de tabu.	mas que era uma espécie de tabu.	but which has always been taboo.
	FHC	Esse é o ponto.	Esse é o ponto.	That is the key point.
	Manoel Pizarro	10 anos depois o que que nós vemos?	Dez anos depois, o que é que nós vimos?	Ten years later, what do we see?
		Os nossos jovens consomem menos drogas ilícitas.	Nossos jovens consomem menos drogas ilícitas.	Our youth consume fewer illegal drugs.
01:05:45	Repórter	Uma solução possível seria a legalização das drogas?		Mr. President, is legalization a possible solution for the drug issue?
		Como acontece com o tabaco, com álcool?		As was the case of tobacco and alcohol?
	FHC	Quando você diz descriminaliza se pergunta bom, se descriminalizou é a mesma coisa que legalizar?		Is decriminalization the same thing as legalization?
		Não é.		It is not.
01:06:07	FHC	Há uma certa confusão no uso dos termos.		People tend to confuse both terms. They mean different things.
		Ninguém seriamente pode falar em liberar o uso das drogas. A sociedade requer regras, limitações.		Nobody can seriously talk of liberalizing the use of drugs. Society needs rules, limits.
		Outra coisa é legalizar, que é dar acesso legal.		To legalize is to give legal access to.
		Já descriminalizar quer dizer que aquele que usa drogas não vai pra cadeia.		To decriminalize means that those who use drugs won't go to jail.
		Mas ele pode ser penalizado.		But they can be punished.
		Nós vimos em Portugal: há um certo tipo de penalização, mas não é crime,		In Portugal, there are penalties but people are not criminally prosecuted.
		não vai pra cadeia, não passa pela justiça		They are not sent to prison.

01:06:36	FHC	A lei pode pegar ou não pegar,		A law may or may not be complied with.
		e para um sociólogo como eu, o importante não é que a lei exista,		For a sociologist like me, the key issue is not that the law exists
		é que ela pegue, e para pegar tem que ser uma mudança da cabeça das pessoas.		but that it is complied with. This requires a change in people's mindsets.
01:06:45	FHC	Vou dizer com sinceridade, eu tenho duvidas qual é o melhor caminho,		I must be honest: I'm not sure what is the best option here.
		eu sei que o caminho, eu sei que o caminho que é indo não vai.		But I'm convinced that the road we're currently on is the wrong one.
		Agora que passos dar?		So what steps should we take?
01:06:54	Washington Rimas	Eu acho, presidente, que o nosso país não está preparado para uma legalização,		Mr President, our country is not ready for legalization.
		eu acho que o nosso país precisa é muito de educação		I think our country needs more education,
		de amadurecimento social, cultural.		social and cultural development.
01:07:05	Cedric	If tomorrow heroin and cocaine is legal why would you, a non-user, go to the pharmacy and buy some? There is no point, so it will not increase the number of users.	Se amanhã a heroína e a cocaína forem legalizadas, por que o senhor, que não é usuário, iria até a farmácia comprar? Não faz sentido. Então, o número de usuários não aumentaria.	If tomorrow heroin and cocaine "is" legal why would you, a non-user, go to the pharmacy and buy some? There is no point, so it will not increase the number of users.
01:07:16	Jovem Suíço	<<<francês>>>	Talvez seja mais fácil achar drogas se elas forem legalizadas.	It may be easier to find drugs if they're legalized.
		<<<francês>>>	Mas também não seria tão legal fumar um baseado se fosse permitido.	But it'll not be as cool to smoke a reefer if it's legal.

01:07:27	Bill Clinton	There is a movement on now in America in many ways to decriminalize marijuana use. And I think if you did it and accompanied it with a massive education program, prevention program, the addictions rates could go down. But I think that would not happen, I would be surprised if that happened with cocaine or crystal meth or heroin, because they are so addictive.	Há um movimento agora, nos EUA, para descriminalizar o uso da maconha. E acredito que, se fizéssemos isso, com programas de educação e de prevenção em larga escala, a porcentagem de dependentes poderia cair. Mas acho que este não seria o caso da cocaína, anfetamina ou heroína. Ficaria surpreso se isso ocorresse, porque são muito fáceis de causar dependência.
01:07:51	Sebastian	One of the only things that legalizing marijuana	O único perigo que vejo em legalizar a maconha
		that I see as dangerous is the fact it has been called a gateway drug	é o fato dela ser considerada uma "porta de entrada" para as outras drogas.
		and that it can lead to the widespread use of other drugs.	E isso poderia levar ao uso generalizado de outras drogas.
01:08:02	Ruth	It is an "entry drug" for one reason in my view: If you buy the cannabis from the same guy who wants to sell you heroin, he will bring you to buy heroin. This is the danger, and this is the reason why you have really to separate these two markets to legalize, to organize, to control to have the problem of cannabis very close to the problem of cigarette, of alcohol and so on, and not to allow criminals to be the masters of the cannabis.	Acho que é uma porta de entrada por apenas uma motivo: se o usuário comprar maconha da pessoa que quer lhe vender heroína, esta pessoa vai convencê-lo a comprá-la. Esse é o perigo. Por isso, é necessário separar esses dois mercados, legalizar, organizar e controlar, para aproximar a questão da maconha dos problemas do cigarro, do álcool e assim por diante, e impedir que os criminosos tenham controle sobre a maconha.

01:08:50	Jill Kolbe	Legalize the use of marijuana. Get it out of there, tax it. Tax the production just as you do cigarettes, take it out of the criminal process and let us focus on the drugs that I think are the real damaging ones.	Legalize o uso da maconha. Cobre impostos sobre a produção, assim como é com o cigarro. Deixe a maconha fora do processo criminal e concentre nas drogas que realmente causam danos sérios.	
01:09:03	Drauzio varella	E quando nós começarmos a ter uma visão um pouco mais avançada a respeito do uso de drogas. Quando nós chegarmos na conclusão de que vale a pena experimentar com uma das drogas, acho que essa droga tem que ser obrigatoriamente a maconha que é uma drogas que causa menos compulsão e nós vamos tentar regulamentar, procurar aprender como agente faz isso, especialmente aprender como convencer as crianças, como ensinar as crianças de que elas não devem usar droga nenhuma.		As soon as we have a more avant-garde attitude towards drug use, when we finally see it's worth changing the rules for one type of drug, I think it definitely has to be for marijuana. Pot causes less addiction. We should try to regulate it and learn from trial and error. We especially need to learn how to convince children that they shouldn't use drugs at all.
01:09:36	FHC	A maior parte dos usuários de drogas hoje, usam maconha, 80%		Marijuana accounts for 80% of drug use today.
		e se a maconha faz um dano equivalente, ou as vezes menor do que o do álcool.		It's as harmful as, or perhaps even less harmful than alcohol.
		Evidentemente é preciso então um tratamento diferenciado a maconha, uma regulação,		It makes sense to regulate the use of marijuana.
		you have to get to that point, within that moment you have to, at that age,		Regulation enables society to set limits and conditions.

		para o uso da maconha para liberar, a policia, as forcas repressivas para combater aquilo que é realmente um perigo,		In so doing, the police will be free to focus on the true enemy:
		que é o crime organizado.		organized crime.
01:10:06	Miguel	Pro crime, se você tirar tentando legalizar isso ele vai simplesmente ele vai se voltar para alguma outra utilidade...		If you legalize drugs, criminals will turn to other activities...
		...seqüestro, extorsão , assassinato.		... such as kidnapping, extortion, and murder.
01:10:15	Ethan	I hear that argument all the time. And you know what? Basically it makes no sense. First, because the drug traffickers are already going into other businesses, they make all this money with drugs that provides them with all this capital for other businesses.	Sempre ouço esse argumento e quer saber? Não faz sentido algum. Primeiro, porque os traficantes já estão diversificando seus negócios. Eles ganham todo esse dinheiro com a venda de drogas, que os abastece com capital para outros tipos de negócio.	
01:10:35	Moises Naim	La gran elección de Europa es que tenemos que alejarnos de la visión que dice	A grande lição da Europa é que precisamos nos afastar da discussão	The European experience reveals that we need to move away
		prohibición absoluta o permiso absoluta.	que visa à proibição absoluta ou à permissão total.	from the absolute prohibition or full liberalization dichotomy.
		Tiene hay en el medio, la prohibición o de la legalización total.	Há um meio termo entre essas duas opções.	There is a middle ground between these two choices.
		hay en el medio posibilidades que no conocemos porque no ha sido probada.	Há possibilidades que não conhecemos	There are many possibilities
		porque no ha sido probada.	porque ainda não foram testadas.	that have not been tested
		Porque ha habido la prohibición para pensar y la prohibición para experimentar otras posibilidades que no sea o prohibición o legalización	Porque há a proibição para pensar e para experimentar outras possibilidades que não sejam proibição ou legalização.	because of the prohibition on thinking and experimentation.

	FHC	Nos estamos tratando de um problema complexo		We're dealing with a complex problem.
		é um processo que tem aspectos culturais.		It is a process that has many cultural dimensions.
		Tem valores envolvidos, emoção envolvido		There are values and emotions involved.
		então não adiante você dar uma solução que não venha acompanhada		Any solution has to take into consideration
		por uma revisão da emoção dos valores.		the emotions and values at stake.
		Que políticas vão ser usadas?		We have to look for more humane and efficient policies.
		Que tipo de civilização nos vamos criar?		What kind of civilization do we want to build?
01:11:36	Ruth	You cannot make a war against drugs without knowing that doing so you are making a war against people.	Não há como declarar Guerra às Drogas sem necessariamente declarar guerra às pessoas.	
01:11:46	Repórter	O que o senhor pensa, ou avalia o relatório da ONU		What do you think about the UN Report
		que em um certo momento condena lideranças latino americanas		which condemns Latin American leaders
		que pedem a descriminalização da droga?		who call for the decriminalization of drugs?
01:11:56	FHC	A ONU na verdade ta com a posição de guerra as drogas		The UN is committed to the war on drugs.
		É guerra, e nos estamos propondo paz.		They call for war and we are calling for peace.
		Ora, quem quer guerra não quer quem propõe paz.		Those who are committed to war reject those who are calling for peace.
		Nos queremos dizer, vamos pacificar, não guerriar.		What we are saying is: "it is time to end this war".
		Vamos tirar o pessoal da droga		Let's pull people away from drugs.
		Política de paz não é de rendição,		A policy of peace is not a policy of surrender.

		não é dizer, não, pode tudo.		I'm not saying "you can do anything you want".
		É a política de convencimento, da negociação, da tentativa, do erro,		I'm in favor of a policy of persuasion, of negotiation, of trial and error.
		da crença que o ser humano é capaz		Based on the belief that human beings
		de reagir até certo ponto racionalmente.		can act rationally.
		Que se você dar alternativas ele pode ir pras melhores, se você motivar-lo.		Given alternatives and information, people can make the right choice.
	Junior	Esses que tão aqui eles eram criminosos		These guys here were all criminals.
		então meu trabalho é muito focado nesse indivíduo,		I'm totally focused on these individuals.
		se eu quero diminuir a violência eu tenho que pensar nesse cara.		If I want to reduce violence, I must think of this guy.
		Porque esse cara é o protagonista.		Because he is the protagonist.
		De cada 10 traficantes que eu converso...		Out of every ten traffickers I meet,
		Te digo que 7 querem largar o crime, 7.		seven want to leave crime.
	Bill Clinton	I know there are many young people in Brazil, in the United States, all over the world who are discouraged, despondent, many are poor, many have not been treated fairly and had access to education and other things. But as long as you have your personal freedom, the ability to think and the ability to control the labors of your body, you have a chance to do better. Don't give that freedom up, that's my message. Don't give that freedom up, it's the most important thing.	Sei que há muitos jovens desencorajados e desanimados no Brasil, nos EUA e em todo o mundo, muitos são pobres, não tiveram acesso à educação. Mas, enquanto você tiver liberdade pessoal, capacidade para pensar e controlar as funções de seu próprio corpo, você tem a possibilidade de melhorar. Não abra mão desta liberdade. Essa é a minha mensagem. Não abra mão desta liberdade. É a coisa mais importante que você tem.	

01:13:24	Drauzio Varella	<p>Agora não adianta você descriminalizar sem dar acesso ao tratamento porque quase todo usuário quer largar da droga. Se eles conseguissem acabaria o problema, é que é difícil você largar de uma droga da qual você é dependente, isso é considerado uma doença, você não pode por na cadeia uma pessoa que tá doente. No futuro nós vamos olhar pra isso e dizer: "Olha que absurdo que eles faziam no passado, pegavam uma pessoa que usava droga e trancavam na cadeia".</p>		<p>There is no point in discrimination without providing treatment. Almost every drug user wants to stop. If they were able to, the problem would end. It's hard to give up on a drug you're addicted to. This is a disease, and you cannot put a sick person in jail. One day we're going to look back at all this and say: "I can't believe that in the past, drug users used to be thrown in jail!"</p>
	FHC	<p>Pensar em mundo livre de drogas é uma coisa utópica, não houve até hoje na história.</p>		<p>A drug-free world is a utopy.</p>
		<p>Agora você pode reduzir o dano que a droga causa às pessoas e à própria sociedade.</p>		<p>It has never existed in history.</p>
				<p>What you can and must do is reduce the harm that drugs cause to people and their societies.</p>
01:13:52	Tony Papa	<p>And the whole point I make with this issue if you can't control drug use in a maximum security prison how could you control drugs in a free society?</p>	<p>A questão principal que quero levantar é: se não é possível controlar o uso das drogas dentro de um presídio de segurança máxima, seria possível controlar o uso numa sociedade livre?</p>	
	Cartelas finais	<p>Apesar de mais de US\$ 1 trilhão gastos somente pelos EUA na Guerra às Drogas, não é difícil comprar drogas em qualquer cidade do planeta. Mas a maneira do mundo lidar com o assunto está mudando...</p>		<p>Even though the US has invested USD 1 trillion in the War on Drugs, it's easy to buy drugs in any city on the planet. But the way the world is dealing with the issue is changing...</p>

		Portugal, Espanha e República Tcheca descriminalizaram a posse de drogas para o consumo pessoal		Portugal, Spain and the Czech Republic have decriminalized drug possession for personal use.
		Em 14 países da Europa, os dependentes de drogas são tratados como pacientes, não como criminosos.		In 14 European nations, drug addicts are treated as patients, not as criminals.
		A China adotou o tratamento por substituição em larga escala.		China has adopted large-scale methadone maintenance treatment.
		Em 16 estados americanos, o uso medicinal da maconha foi legalizado.		In 16 American states, the use of medical marijuana has been legalized.
		46% dos eleitores da Califórnia votaram a favor da legalização da maconha.		46% of the California voters supported marijuana legalization (Proposition 19).
		Em 2010, o número de pessoas presas por drogas nos Estados Unidos diminuiu pela primeira vez em 30 anos.		In 2010, the number of people arrested in the United States for drug-related offenses decreased for the first time in 30 years.
		Argentina, Brasil, México e Uruguai deram passos no sentido de descriminalizar a posse de drogas para o consumo pessoal.		Argentina, Brazil, Mexico and Uruguay have taken steps towards decriminalizing drug possession for personal use.
		Apesar dos avanços, o Brasil ainda está longe de uma política humana. O consumo de drogas continua sendo crime, embora a pena de prisão tenha sido abolida.		Despite its recent progress, Brazil's drug policy is far from being humane. Drug consumption is still a crime, though felons are no longer sentenced to jail.
		Como a lei não define a quantidade de droga que diferencia um usuário de um traficante, muitos usuários acabam sendo presos.		Because the law doesn't specify the quantity of drugs that differs a user from a dealer, many users end up in jail.

		Entre 2006 e 2008, 66% dos presos por tráfico eram primários e 86% não portavam armas.		From 2006 to 2008, 66% of the people arrested for drug dealing were first-time offenders and 86% were not carrying any weapons.
		O sistema de saúde não tem a estrutura necessária para oferecer tratamento à grande maioria dos dependentes.		The health care system doesn't have the necessary structure to treat most of the drug users.
		Jovens continuam matando e morrendo em todas as regiões do Brasil em nome de uma guerra sem fim.		All across Brazil, youth are still dying and killing in the name of an endless war.
		Em 1971, os Estados Unidos declararam guerra às drogas.		In 1971, the United States of America declared war on drugs.
		Quarenta anos depois, é hora do mundo declarar paz.		Forty years later, it's time for the world to declare peace.
	Cartelas finais	Roteiro		
	Rotativo			